

# 《新版标准日语高级》对跨国语言交流的影响与应用研究

黄 颖

(江西科技师范大学 江西 南昌 330003)

**摘 要:** 论文在分析《新版标准日语高级》教材的课程内容、设计原则、编排形式等特征的基础上,剖析了《新版标准日语高级》对跨国语言交流的影响。对学习来说,教材从“教”“学”出发,让“教”者理解内涵,让“学”者感悟内涵。提高了学习者学习日语的效率。其次,教材的语言表达特征,符合语言学习和交流的要求,有利于促进中日之间的交流。同时,笔者从中日文化交流及传播的视角,解析了《新版标准日语高级》在跨国语言交流中的运用。

**关键词:** 跨国语言; 语言交流; 运用

## A Study on the Influence and Application of New Standard Japanese Advanced on International Language Communication

Huang Ying

(Jiangxi Science and Technology Normal University, Nanchang, Jiangxi, 330003)

**Abstract:** On the basis of analyzing the characteristics of the course content, design principles, and arrangement of the textbook “New Standard Japanese Advanced”, this paper analyzes the impact of “New Standard Japanese Advanced” on international language communication. For learners, the textbook starts from “teaching” and “learning” to let the “teaching” understand the connotation and let the “learning” understand the connotation. It improves the efficiency of learning Japanese. Secondly, the language expression features of the textbooks meet the requirements of language learning and communication, and are conducive to promoting the communication between China and Japan. At the same time, from the perspective of cultural exchange and communication between China and Japan, the author analyzes the application of the New Standard Japanese Advanced in transnational language communication.

**Key words:** transnational language; Language communication; application

在国家发展过程中,除了提升国家发展硬实力,还要注重软实力的发展。其中,语言作为国家文化软实力的体现,国家一方面要加强本民族语言的传播,另一方面则要注重跨国语言及其交流。在日语交流与传播中,《新标准日语》这本教材始终是学习日语的最佳之选,见证了诸多日语学习者在日语学习及交流传播过程中的艰辛。2012年7月,《新版标准日语高级》出版,为广大日语学习者提供学习基础的同时,也促进了跨国语言交流的有效开展。

### 1.《新版标准日语高级》教材及特点

自2005年和2008年《新标准日语》先后推出初级和中级日语教材以来,2012年首次推出《新版标准日语高级》,其教育对象主要面向高级日语学习者。这是自1988年我国首次引进《标准日语》教材以来,首次推出高级日语学习教材,因此对于日语学习及研究具有重要意义。《标准日语》“初级”致力于用日语沟通,“中级”可以恰当地处理各种对象和场景,“高级”则是对日本语中的口语和书面语做出区分,帮助日语学习者能够读懂书面语中的言外之意。

在学习《新版标准日语高级》之前,始终遵循从易到难原则,即通过初级和中级《新标准日语》的方式,帮助日语学习者奠定日语学习基础,然后借助《新版标准日语高级》对之前所学内容

进行巩固与提升。与此同时,通过从新的视角回顾初级、中级所学习的日语内容,还能帮助日语学习者对日语学习形成新的感悟,重新审视之前在初级和中级《标准日语》中学过的知识,最终逐步引导日语学习者提高日语能力,使其自身的日语表达更趋丰富性。

在《新版标准日语高级》教材的形式上,和初、中级的《标准日语》相似,主要采取上下册的模式。从中国人学习日语的角度出发,这种模式首先能够帮助日语学习者系统地学到标准、纯正、自然的日语。其次,《新版标准日语高级》十分注重沟通和交流的重要性,因此在教材中多以日语实际应用为主。最后,在教材内容中拥有较为丰富的文化背景知识,并涉及中日交流现状等知识,能够帮助日语学习者开展视野,提升其学习兴趣。

### 2.《新版标准日语高级》对跨国语言交流的影响

《新版标准日语高级》是日语教育过程中一个重要的标志体现,该教材使得日语规范化、国际化以及成熟化迈向新台阶和新高度。任何一门语言教材在不断改善总是循序渐进地追求完美才能够使教材真正运用到教育过程中去,从而促进语言的发展和交流。《新版标准日语高级》从“教”“学”出发,让“教”者理解内涵,让“学”者感悟内涵。该教材在语言方面具有充分的逻辑性和严谨性,知识体系全面系统,学术观点新颖,学术立场坚定,知识点的难易程度

恰当,符合语言学习和交流的要求。

《新版标准日语高级》在内容上侧重了对跨国语言交流的影响与应用。站在教学的角度来看,该教材拥有以下几个优点:(1)严谨的逻辑,说明这部教材在语言 and 知识结构方面运用合理,内容成分恰当,对于教学者来说有很好的辅助教学作用。以中日学习语言为例,可以教日语的中国老师来说,使得他们运用教材得心应手,这对跨国语言交流有很好的影响效果(2)全面系统的知识体系,各个知识点联系紧密,使得文章紧凑而不至于觉得零散、杂乱。教学者可以按照这部教材的思路有计划有目的地制定教学计划,更好的提升了教学效率。(3)内容详略得当,不讲究面面俱到,也不讲究过于粗略,这部教材语言言简意赅,在难懂的某些语言难点上,进行了深刻的剖析和讲解,整部教材行文张弛有度,有理有节。(4)联系跨国语言,该教材不是泛泛而谈,以中国汉语为例,它在遵循日语语言的原则上尊重了汉语文化的内涵,将日语文化充分融入中国文化,不但促进了语言学习的科学性,而且促进了两国文化的交流,意义深远而长久。

我们从学习者的角度来看,该教材给学习者切实的体会有以下几个感受:(1)《新版标准日语高级》这部教材语言清晰有条理,与旧版相比继承了旧版精髓之处,又改进了旧版的不足之处,使得学习者更好地去学习日语。(2)教材与时俱进,一改旧版枯燥乏味的内容,新版加入了丰富的日语文化背景知识,让学习者能够学习到更加纯正、标准、自然的日语。这部教材同时也注重了与跨国语言的融合,在一些图片出,即标注了日语的含义也标注了学习者的母语含义。这不仅有助于学习者的理解,也有助于跨国语言的交流(3)全文文章以单句突出重点,以重点突出中心,以点成线,以线成面,学习者由易到难、由浅到深,层层递进,很大程度上促进了跨国语言的交流。

这部教材无论是“教”还是“学”都是一部堪称完美的语言交流的万能钥匙。它更是加强了跨国语言如汉语等之间的关系,对促进跨国语言的交流影响和作用在很大程度上产生了积极效果。在跨国语言的应用上,符合语言教和学的特点,这部教材可以称得上是跨国语言的交流和应用的法宝。

### 3.《新版标准日语高级》在跨国语言交流的运用

《新版标准日语高级》在跨国语言交流中的运用,笔者认为可以从两个角度来看。一方面《新版标准日语高级》在中国了解日本的过程中发挥着重要的作用,另一方面在中国向日本传播汉语及中国文化的过程中也功不可没。

近年来,伴随我国日语学习者数量的增多,日语学习者的学习目的也逐渐趋于多元发展。根据日语学习目的的调查结果显示,选择“对日语文化感兴趣”选项的人数占比最多,达到62.2%。其二是“想用日语交流”的55.5%。其三是“喜爱日本动画、动漫”的54%。其四是“喜爱日本历史文化”的49.7%。最后才是“就业”的42.3%。由上可知,日语学习者的学习目的主要在于对日本历史、日本流行文化感兴趣为主。而随着日本动漫、动画在我国影响的持续扩大,必将带动更多人投身日语学习领域。《新版标准日语高级》作为我国最权威的日语教科书,在日语教学中发挥着重要的作用。《新版标准日语高级》作为一本日语教科书,不仅是一种传播日语知识及日本文化的媒介。也具有很强的交际功能,具有很强的信息传递功能。在中日跨国语言交流的过程中,日语发挥着重要作用。《新版标准日语高级》把源语的相关信息传递给我国的日语学习者或使用者,让他们了解日本的哲学思想、宗教信仰、历史、

地理、语言、文字以及科学知识等。通过这种方式,能够帮助日语学习者认识到日本文化在世界进程中起到的作用。

随着我国经济社会的发展以及国际化趋势的明朗,文化全球化将成为未来发展的必然趋势,此时需要世界各国间加强彼此间的交流合作,才能形成双向交往。要使这一目标成为现实,需要借助翻译这个工具,而《新版标准日语高级》的存在,则促进了中日语言的互译。在我国人文社会科学研究领域,由于研究人员不了解外国余元,在于国际学者交流时只能通过翻译进行。同时,还有我国作家了解另一国作家的作品,需要依靠翻译将外国作品翻译为中文,然后再由作家开展研究。由此可见,翻译在国际交流中不仅具备信息传递的功能,而且还是文化传播的必备工具。而不同国家间通过形成跨国语言交流,能够有效促进国与国之间的好感度提升。由此也可以看出《新版标准日语高级》对于中日跨国语言交流的重要促进作用。《新版标准日语高级》有力地促进了中日文化的大融合,促进中日文化交流及人类语言的发展。纵观人类语言的发展史,中日语言的发展均受益于《新版标准日语高级》。因此,《新版标准日语高级》在丰富世界语言宝库方面也起了重要作用。除此之外,随着《新版标准日语高级》的出现,不仅促进了中日两国人民的友好文化交流,还对两国的文化以及社会生活发展起到良好的积极作用。由于不同国家间存在较大的文化差异,因此通过文化交流的方式能够让彼此了解对方文化,并尽可能消减差异。可见,相互学习各国语言,已经成为促进文化交流的重要手段。《新版标准日语高级》在中日文化观念的传递与重塑、文化交流中还有文化移植、文化阐释、文化创新等方面也具有很大的促进作用。

### 4 结束语

总之,《新版标准日语高级》在中日语言及文化交流的过程中,发挥着重要的作用。但值得强调的是《新版标准日语高级》也存在一定的不足之处。教材在撰写的过程中力图回避对用言的活用规律的说明,在阐释用言词形变化方面混乱无秩,其次,教材中动词不是以原形(基本形)而是以敬体形式呈现出来的。词汇表中出现的动词没有标明自、他性,使学习者在学习记忆单词时没有区分自动词和他动词的意识,同时课外阅读文章太少,学生在学习中接触到的大多是分散、孤立的句子,很少接触成段,成篇的句群。这些都给学习者造成了很大的困难。

### 参考文献

- [1] 张瀚允. 跨文化研究与国际特展:寻求与当代观众的共情[N]. 中国艺术报, 2021-10-25(006).
- [2] 温晓亮. 日语教育中跨文化的导入——《跨文化理解与日语教育》探讨[J]. 福建茶叶, 2019, 41(03): 232-233.
- [3] 朱奇莹. 高校二外日语教学刍议——以新版中日交流《标准日语》教学为例[J]. 天津职业技术师范大学学报, 2020, 30(03): 75-78.
- [4] 孟霞. 高职院校日语学习的教材选用及教学建议——以《新版中日交流标准日本语》与《中日交流标准日本语》为例[J]. 科教文汇(下旬刊), 2020(05): 184-185+188.
- [5] 王佳璐. 日本概况课的跨文化教育实践[J]. 教育教学论坛, 2019(14): 169-170.

### 作者简介:

姓名:黄颖(1983-2),女,汉,江西省南昌市人,学历:硕士,职称:讲师,单位:江西科技师范大学,单位邮编:330003,研究方向:日本文学。